LIBRARY OF PRINCETON
JUN - 1 2005
THEOLOGICAL SEMINARY

PER F1465.2.Q5 V69
Voz del maya quiche.

Digitized by the Internet Archive
in 2015

https://archive.org/details/lavozdelmayaquic3351unse

# La Voz Del Maya Quiché

APARTADO POSTAL 172
QUEZALTENANGO GUATEMALA C. A.

AÑO III/35

## DECLARACION DE LOS DERECHOS DEL NIÑO

La responsabilidad del género humano hacia los niños de todo el mundo ha sido reafirmada por los Estados Miembros de las Naciones Unidas en la Declaración de los Derechos del Niño unánimemente adoptados en el décimocuarto período de sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas...
Publicado por UNICEF

1.- Todos los niños debe disfrutar de estos derechos sin distinción alguna.
2.- Amor y Comprensión al amparo de sus padres.
3.- Protección y Socorro en todas las circunstancias.
4.- Seguridad social para crecer y desarrollarse en forma saludable.
5.- Protección contra la explotación y el empleo antes de una edad adecuada.
6.- Protección especial para su desarrollo fisico, mental y moral.
7.- Un nombre y una nacionalidad.
8.- Desarrollo de las aptitudes que harán de él un miembro útil a la sociedad.
9.- Tratamiento especial del niño fisica o mentalmente impedido.
10. El espíritu de amistad entre los pueblos debe presidir su formación.

## S A L U D

### POR QUE SE DEBE COMER HORTALIZAS.

El cuerpo obtiene de los alimentos las sustancias que:

1) Dan energía al niño y al adulto para que éstos jue guen y trabajen mejor.
2) Ayudan a formar los nuevos tejidos y reparar los gastados.
3) Protegen al cuerpo para que funcione mejor.

### LAS HOJAS DE NABO, REMOLACHA, RABANO Y COLIFLOR.

(Las hojas de nabo, remolacha, rábano y coliflor, tienen mucho alimento, son ricas en vitaminas y su sabor es delicioso. Estas hojas - no deben desperdiciarse cuando se tiene una de las - verduras mencionadas, sino hay que aprovecharlas para un plato sabroso, nutritivo y barato.)

Estas hojas pueden cocinarse en tres formas: cocidas, guisadas y envueltas - en huevo.

1.- Para hacer cocidas estas hojas, basta con quitarles el tronco, lavarlas perfectamente y ponerlas a cocer en una olla con agua limpia, sal, un tomate lavado y una cabeza de cebolla. Si se quiere se agre-

## RI UTZ C'OLEM

### *JAS CHE RAJWAXIC CATIJOW ICHAJ*

Ri alimentos caquiya siblaj utz tak jastak che ri bakil jas ta ne ri jastak ri:

1) Cäquiya uchuk'ab ri ac'al xukuje' ri rijab tak winak rech ri ac'al c'o ri uchuk'ab rech ri etz'enem xukuje' ri rijab cäquich'ij na quechacunic.
2) Quetob che uq'uiysaxic c'ac' tak ibox xukuje' cäquiya uchuk'ab ri man kas quechacun ta chic.

### RI UXAK RI NABO, RI REMOLACHA, XUKUJE RI COLIFLOR.

(Pa tak ri uxak ri nabo, ri remolacha, ri rabano xukuje' ri - coliflor, sibalaj q'uia ri alimento, siblaj nim ri vitaminas ri c'o chupam xukuje' siblaj - utz cätijowic. Ri qui xak ri verduras ri xkabij canok man - utz taj chi cäq'uiak apanok rumal chi siblaj q'uia ri jastak ri utz c'o chupam, rajwaxic chi cäcoj wa' che ubanic jun jelalaj räquil, ri siblaj utz y man pakal tä quel wi.)

C'o oxik jastak ri utz caban - wa' che utzaquic ri quixak tak ri ichaj ri' y are tak wa': ri xak cätzaquic, ri caban guisados che xukuje' ri cäban pa sakmol.

1.- We xak xwi cächk'ajisax ri qui xak ri'ichak ri', xak xwi rajwaxic resaxic ri qui xera'

ga un chile verde. Se sir-
ven calientes.
2.- Para guisar las hojas, se les coce con sal. Después se escurren en un colador. Se pone a freír en aceite o manteca, tomate, cebolla y ajo, todo picado. Cuando esté bien frito todo esto, se echan las hojas y se les va dando vueltas. Se sazonan con sal y pimienta de castilla molida.
3.- Para hacer torta o tortitas de estas hojas, se cocen con sal y se escurren en un colador. Después se bate uno o dos huevos (primero la clara y después la yema). Al huevo batido se le agrega sal y un poco de harina. En esta mezcla, se echan las hojas que se están cocinando, se forma una torta o varias pequeñas y se fríen en manteca o aceite hirviendo, hasta que queden doradoas.

chquijujunal, utz cäban che quijosk'ixic tec'uri' cätzac pa jun t'uy ruc' joron ri ch'ojch'oj, jubik' atz'am, jun pix ri ch'ojom xukuje' jun ujolom jun siboy. Are c'u we cajwaxic cuya' cäya jun chile verde ruc' tec'uri' wa' cätijowic.
2.- We xa c'aq'uilix wa' ri quixak ri ichaj ri', rajwasic chi nabe cächak'ajisax wa' ruc' jubik' atz'am, tec'uri' quesaxcan wa ri uwal ruc' ju chabal y cäq'uilix c'u wa' pa aceite o manteca' ruc' pix, siboy xukuje' axux, ronojel wa' rajwaxic camuchic.
Aretak k'ank'oj chi wa' ri ucunel ri', cäya' ri uxak ri ichaf ruc' tec'uri' cäslobaxic. Rajwaxic c'u wa' chi cächak'ajisax ruc' jubik' atz'am y pimienta de castilla molida.
3.- Rech ubanic lej o alaj tak lej che uxak ri ichaj ri', rajwaxic cächak'ajisax na ruc' jubij atz'am tec'uri quesax ri uwal ruc' jun chabal. Pantajinak chi c'u wa' catuc jun oquieb sakmol (nabe Cäban ri uxkil tec'uri' ri uk'anal). Pa ri sakmol ri catuquic cäya' jubik' atz'am y jubik' c'aj ruc'. Tucum chi c'u wa' we j stak ri' cäya' kaj ri uxak ri ichaj ri tzacom chic, tec'uri' caban jun lej o sibalaj alaj tak lej, tec'uri' cäq'uilix pa ri manteca' o aceite ri tajin cärakowic c'a cuban na k'anak'oj.

## EL CULTIVO DEL RABANO

El rábano es sin duda la hortaliza que da cosecha más rápido que cualquier otra hortaliza. Otros cultivos que se siembran en almácigo ni se han trasplantado cuando el rábano está en plena producción. Se puede cosechar de los 20 a 25 días segun el clima. En un clima caliente produce a los 20 ó 25 días, mientras que en un clima fresco o frío puede tardar de 30 a 35 días. El rábano se puede cultivar todo el año en América Central si se cuenta con una fuente de agua para regarlo.

El rábano o sea el bulbo tiene algo de vitaminas y minerales; pero las hojas del rábano tiene tres veces más de las vitaminas que tienen los bulbos.

### Suelo y Preparación de Suelo

El rábano puede dar resultados en muchos tipos de suelos, desde un suelo algo pesado con barro a un suelo arenoso. Un suelo con algo de arena es lo mejor porque el rábano puede desarrollarse fácilmente.



## RI UTIQUIC RI RABANO

Ri rabano are jun ichaj ri mas q'uia laj mul cäyac ri uwäch chä quiwäch nig'uiaj ichaj chic. Nig uiaj ichaj chic ri junam catic na pa jun c'olobal tec'uri' cajach uwach maja' cäjach uwach wa' aretak ri rabano ya nimak chic. Cuya'ocachap ubokic pa ri jawinak c'a pa ri jawinak lajuju job k'ij rumal chi man junam ta ri imak'inal ri uwäch ulew. Pa tak ri makin ulew cuya' cabok pa tak ri jawinak c'a pa ri jawinak job k'ij. Are c'u ri pa tak ri joron ulew cäbiytaj chi na jubik' rumal c'u wa' chi te cuya' cabok pa tak ri jawinak lajuj c'a pa ri juwinak lajuj job k'ij. Ri rabano cuya' catic ronojel ri junab pa ronojel ri America Centrak cabix che, nak xwi ue c'o joron ri cäcoj che uja'xic. Ri cäbix rabano che are ri uxerá' ri ichaj c'o b'u vitaminas y minerales, va chupam; are c'u ri uxak ri rabano c'o na mas vitaminas chupam je ta ne oxib mul chuwäch ri c'o chupam ri uxera'.

### Ri ulew xukuje' ri uchucuxic

Ri rabano cäq'uiy pa ri q'uia laj uwach ulew, cäq'uiy pa ri ulew ri man kas cäwachin taj jas ta ne ri cach' ulew o jawije c'o wi siblaj sänyabi jun ulew ri kas utz wi catic wi ri rabano

Pasa pagina 9

# H O R I Z O N T E S

*Sección destinada a la publicación de artículos seleccionados de documentos, como también enviados por nuestros lectores de los cuales la redacción se reserva el derecho de seleccionar los que se publicaran.*

## ADMINISTRANDOSE USTED MISMO

*Mirad pues con diligencia como andéis, no como necios, sino como sabios, aprovechad bien el tiempo, porque los días son malos.*
*Efesios 5:15-16*

I. ¿QUE ES ADMINISTRARSE USTED MISMO?

Muchas personas piensan que administrarse uno mismo, da la sensación ó la idea de estar encerrado en una caja estrecha, o en una "camisa de fuerza" que nos incapacita para hacer todo lo que queremos hacer. Debemos rechazar completamente esta imagen.

DEFINICION: *Administrarse uno mismo, es, el ser un buen mayordomo de nuestro tiempo, capacidades y recursos personales.*

En otras palabras, el invertir adecuadamente nuestro tiempo, capacidades y recursos, para lograr realizar lo máximo que Dios desea que hagamos....

En esta sección aprenderemos cómo administrarnos nosotros mismos. Usted aprenderá como ser un buen administrador de usted mismo, en lo que respecta a su tiempo para que este rinda al máximo. También daremos un marco de referencia sobre cómo podemos utilizar en mejor manera nuestros talentos y habilidades y recursos materiales. Respecto de estos dos últimos, estaremos dando nada más los delineamientos y no necesariamente los "como hacerlo", ya que en este caso, cada quien deberá recurrir a su criterio personal.

II. ¿PARA QUE ADMINISTRARNOS NOSOTROS MISMOS?

A. *Si usted no se administra en forma adecuada, no podrá realizar aquello que debe ser hecho.*

Se cuenta la historia de un campesino que le dijo a su esposa que iba a arar en la sección sur de su finca. Empezó temprano por la mañana. Cambiándole el aceite al tractor. Pero no tenía suficiente aceite; así que tuvo que ir a la tienda a comprar un poco de aceite. En el camino a la tienda, se dió cuenta que los cerdos no habían sido alimentados. Por lo que pasó al granero para sacar algunos sacos de maíz, y alimentar a los marranos. Esto le recordó que las papas estaban en tiempo de cosecha. Así que alistó las cajas en las cuales iban a ser cosechadas las papas. Personal estar frente a las cajas, se dió cuenta también, que su esposa quería que le cortara madera para leña; por lo que se dispuso a cortar algunos trozos para leña. Al hacerlo se dió cuenta que los pollos andaban sueltos y sa-

lió a perseguirlos, para encerrarlos en su jaula. Dejando abandonadas la leña y las demás tareas. Llegó la noche, y nuestro amigo, el campesino, ni siquiera había movido el tractor al campo de labranza. ¿Cuántas veces le ha ocurrido a usted algo semejante a ésto? Usted se dispone a hacer una tarea determinada, que usted sabe que es de vital importancia, pero luego se da cuenta de una serie de cosas - que le distraen y finalmente nunca logra realizar aquello que desea ba hacer. Recuerde, que no hay manera de regresar el tiempo que he mos consumido. El administrarnos a nosotros mismos evita este dilema común.

*B. La Biblia indica que nosotros debemos administrarnos a nosotros mismos.*

1. Hay un tiempo para cada cosa que Dios quiere que hagamos."Todo tiene su tiempo y todo lo que se quiere debajo del cielo, tiene su hora" Eclesiastes 3:1.

Jesucristo mismo, nos dió un ejemplo al completar la tarea que Dios le había dado para realizar en esta tierra. En San Juan 17:4, Jesús en su oración al Padre dice: "Yo te he glorificado en la tierra, he acabado la obra que me diste que hiciese". Esta es ciertamente, una declaración atrevida; especialmente al considerar la medida de tiempo en que Jesucristo ministró en esta tierra y la corta edad que él tenía. En solo tres años y medio, él finalizó una tarea verdaderamente fabulosa. Sin embargo, la confianza de Jesús residía en su conocimiento de que había realizado todas aquellas actividades necesarias para cumplir el propósito de Dios, dentro del tiempo que disponía.

Imagínese lo que Pedro estaba pensando, o soñando en tanto esperaba a su Maestro en esa misma ocasión. Mientras Cristo oraba, quizás - Pedro se imaginaba que irían a visitar, en los años venideros, muchas ciudades y países junto con Jesús; quizás hasta se imaginó que la popularidad de Jesús iba a ir en aumento y finalmente sería co-- ronado en su carrera. Pero en la economía de Dios, no era ni muy - pronto, ni muy tarde. Jesús había tenido suficiente tiempo para - dinalizar lo que Dios le había ordenado. En solo tres años y medio, logró realizar una misión más compleja, que cualquier otra persona que haya vivido en la historia, ya que su movimiento resulto en una verdadera revolución mundial que ha continuado por dos mil años.

2. Debemos usar nuestro tiempo sabiamente.
"Mirad pues, con diligencia, como andeis, no como necios, sino como sabios, aprovechando bien el tiempo". Efesios 5:15-16.

3. El cristiano es responsable de su tiempo, talentos y recursos los cuales Dios le ha dado.

En la misma parábola de los talentos nos muestra una de las lecciones más elementales, es que Dios espera que nosotros seamos inversionistas fructíferos de lo que él nos da. Se espera que seamos óptimos mayordomos de nuestro tiempo, talentos y recursos económicos.

C. La misma naturaleza del pueblo, hace necesario que nos administremos nosotros mismos.

1. El tiempo no puede ser detenido.
Muchos de nosotros quisieramos poder hacer lo que se hace en los eventos deportivos, cuando se pide "tiempo" para suspender el partido momentaneamente. Sin embargo, en la vida real, no podemos hacer eso. El tiempo siempre esta corriendo, sea que lo usemos o no lo usemos. En la vida real, el "juego" siempre sigue sin detenerse. Lo que desperdiciamos, se va para siempre.

2. El tiempo no puede ser acumulado.
El tiempo bien puede ser comparado con el maná que sirvió de alimento para los Judíos, en su travesía por el desierto. Según lo relata el Antiguo Testamento, cada mañana, los israelitas recibian una porción de maná, suficiente para el día. Algunos de ellos trataban de conservarlo guardándolo, para darse cuenta con desencanto que al siguiente día que el maná se había enguzanado. De igual manera sucede con el tiempo, debemos consumirlo en la forma que nos es entregado; no habrá nada que nos sobre, de un día martes que pueda ser usado el día miércoles.

3. El tiempo no puede ser "estirado".
Siempre nos parece que hay más cosas por hacer, que el tiempo de que disponemos, de manera que no es posible hacerlo todo. Debemos administrarnos nosotros mismos, en lo que respecta al tiempo, escogiendo las cosas óptimas para hacer hechas en el tiempo con que contamos.

D. R E S U M E N

¿Para qué administrarnos nosotros mismos? Hagamoslo así, ya que esto nos habilitará para ser buenos mayordomos delante de Dios y delante de las demás personas. En esta forma, usted no tendrá que mirar retrospectivamente en su vida sintiéndose insatisfecho, con lo poco que ha logrado. Podrá librarse de la excesiva tensión de cada día y podrá verdaderamente decidir, cómo desea invertir su tiempo. ¿El administrarse usted mismo le encierra en un cajón? No. En realidad le libera, para realizar sus tareas con entera libertad e iniciativa, en el tiempo que Dios nos concede.

CONTINUARA...

# RECREACION CRISTIANA

El juego se titula: CONOCIENDOTE A TI

Materiales: Hojas de papel para cada jugador con las indicaciones que aparecen a continuación: lápices.
Desarrollo: Cada jugador llevará a cabo las instrucciones que se encuentran en su hoja de papel.

CONOCIENDOTE A TI

Comience a conocer al grupo acercándose a una persona a quien no conoce y consiga su firma .....

Obtenga la firma de una persona que nació en el mismo mes que usted.....

Nuevas amistades deben formarse en esta ocasión. Consiga la firma de la persona a quien le gustaría conocer mejor. .....

Obtenga la firma de una persona que no sea miembro de su iglesia. .....

Consiga la firma de la persona más alegre del grupo. .....

Interesante sería tener la firma de la persona más alta del grupo .....

Entreviste y obtenga la firma de la persona más baja de estatura del grupo.....

No deje de saludar y conseguir la firma de la persona que vive más cerca a su casa .....

De todo el grupo, la persona más simpática firmará aquí .....

Obtenga la firma de una persona que lleve algo rojo .....

Trate de conseguir la firma de la persona más inteligente .....

Elija a la persona que le ha inspirado más.....

Ahora es el momento de conseguir la firma de una persona que tenga el pelo corto .....

Tiempo resta para dos firmas más. Aquí puede firmar otra persona que no conozca.....

Inmediatamente consiga la firma de cualquier persona del grupo y grite "ya gané"

Tomado de RECREACION CRISTIANA por VIOLA D. CAMPBELL.

Se necesita un suelo bastante profundo porque el rábano muchas veces se siembra en camas levantadas. Se debe aflojar el suelo bien, sacando todas las piedras y cosas ajenas del suelo.

Tomado del Manual para Promotores Agropecuarios No.2 por CEPAD. pp. 107 y 108.

Continuará..

are ri kuk ulew rumal chi ri u-
xera' ri ichak ri' man c'äx -
taj cubano cächomaric. Ri raj-
waxic che ri utiquic ri rabano
are ri kuk ulew rumal chi ri u
xerá ri ichaj ri' man c'ax taj
cubano cächomaric. Ri rajwaxic
che ri utiquic ri rabano are
ulew ri nim kasam ri utajixic
rech chi ich'uj, we man ch'ich'
uj tà ri ulew rajwaxic uch'ic
ujrsaxic wa', resaxic ri abaj
chupam xukuje' resaxic niq'ui
jastak chic ri xa cuban c'ax -
che ri ulew.

## MAYA - NOTICIAS

1.- Del 10 al 13 de Noviembre del presente año, se realizaran las Sesiones Plenarias del Presbiterio Maya Quiché, en la Iglesia Presbiteriana Primitiva de - Cantel.

2.- El Duo Eli-Ezer continua poniendose a la orden de las iglesias y así mismo sus Cassette titulado "Nuestro Sentir", para mayor información escriban al Apartado Postal 261, Quezaltenango, Guatemala, C.A.

3.- Para la Gloria de nuestro Dios, en la Comunidad Agraria Chocolá se ha organizado una nueva iglesia la - se denomina Iglesia Presbiteriana "HOREB". Rogamos sus oraciones para la prosperidad de esta iglesia.

4.- Recientemente se llevó a cabo un Cursillo para Diaconos en la Iglesia Presbiteriana CANAAN.

5.- En el Instituto Biblico Presbiteriano Maya Quiché, del 26 al 30 de Septiembre se realizó el Taller para Escritores Mayanses de Educación Teologica, bajo la dirección del Dr. Pablo Bergsma.

6.- La Presbiterial Femenil Maya Quiché asistirá al quinto encuentro de la mujer que trabaja en desarrollo y que se llevará a cabo en Huehuetenango.

7.- 27 alumnas del Curso de Bordado a Máquina, recibiran sus diploma en la clausura del curso el día 5 de Noviembre del corriente año, en un Servicio Especial que dará inicio las 7 de la noche en la Iglesia Presbiteriana EMAUS de San Mateo.

8.- El Instituto Biblico Presbiteriano Maya Quiché, estará clausurando sus actividades docentes el día 30 de Octubre.

9.- Dentro de pocos días estará llegando el Distrito de Jóvenes a las iglesias, para proyectar en lugares públicos la película "JESUS" traducida al idioma Quiché.

10.- El CESSMAQ esta trabajando y caminando muy bien; actualmente se esta capacitando personal para trabajar en Chajabal, La Cumbre de Olintepeque y otra dos comunidades más.

11.- Se estaran clausurando proximamente las clases de alfabetización en Pasín, Canaan y La Ladrillera.

## E DUCA CION TIJONIC

CHICAJ: arriba, en el cielo
Ri u papalot ri a Xuan siblaj chicaj c'o wi.
*El barrilete de Juan está muy arriba.*

CHICACH: canasta, cesto.
*Jac'ama ulok ri chicäch rech caxlanwa.*
*Anda a traer la canasta de pan.*

CHICOP: animal, insecto, ave.
Q'ui qui wäch chicop e c'o pa ri juyub.
*Hay muchas clases de animales en la montaña.*

U CHICOPIL: insecto que pertenece a cierta cosa.
CHICHICOPIRIC: sufre daño por un insecto.
CHICOP AJ UWOCAJ: pájaro, ave.
Ri chicop aj uwocaj que'ok'ic aretak cäpe u cakirik.
*Los pájaros cantan cuando amanece.*

CHICHU': mujer, señora.
Siblaj tuz ri chichu' ri rixokil ri Te'c.
*La esposa de Diego es muy buena mujer.*

CHIJ: oveja.
Laj e q'uia ri u chij ri Xuan.
*Juan tiene muchas ovejas.*

ALAJ CHIJ: cordero.
AMA' CHIJ: carnero.

CHILAB: encargo, encomienda.
Xinya bi jun nu chilab chrij ri a Xuan xbe Xelajú.
*Le dí una encomienda a Juan cuando se fue a Quezaltenango.*

*Tomado del Diccionario Quiché-Español.*

## NIM NU C'AS

(Muchas cuentas)

Nim nu c'as c'o ruc' ri Wajaw Jesús,
Nim nu c'as c'o ruc' ri nu Colonel,
Jas ta quintojbej re ru lok'bal c'ux,
Ri nu c'aslemal quinya na che.

C O R O

Jas quinya che?
Jas quinya che?
Maj jas c'o wuc'.
Ronojel ri c'o wuc' rech are'
Ri nu c'aslemal, ri nu c'aslemal,
Ri wanima' ri wanima'
Cwaj quinya che,
Xak xwi wa' qúincuinic quinya
che ri nu Cristo Jesús,
Chac'ama' Wajaw.

Ri David ri xux nim ajawinel,
Ri xc'oji c'u nimlaj u K'inomal,
Puc' ru chi' xubij nojel rech ri Dios,
Quinya ba chawe ri ayo'm chwe.

**********

LA VOZ DEL MAYA QUICHE
APARTADO POSTAL 172
QUEZALTENANGO, GUATEMALA, C.A.

FOR LIBRARY USE ONLY